

Pre - Cartilla



Tarahumara de Rocoroibo

Pre-Cartilla
Tarahumara de Rocoroibo

Autor

Sr. Donaldo Burgess McGuire

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
1-071 México, D.F. 1971

Prólogo

Esta cartilla fue preparada para despertar el interés en leer y escribir entre los indígenas Tarahumaras de la región de Rocoibo, Chihuahua.

En esta cartilla se introducen veinticinco palabras con ilustraciones y los números de 1 al 9 con sus respectivos ejercicios.

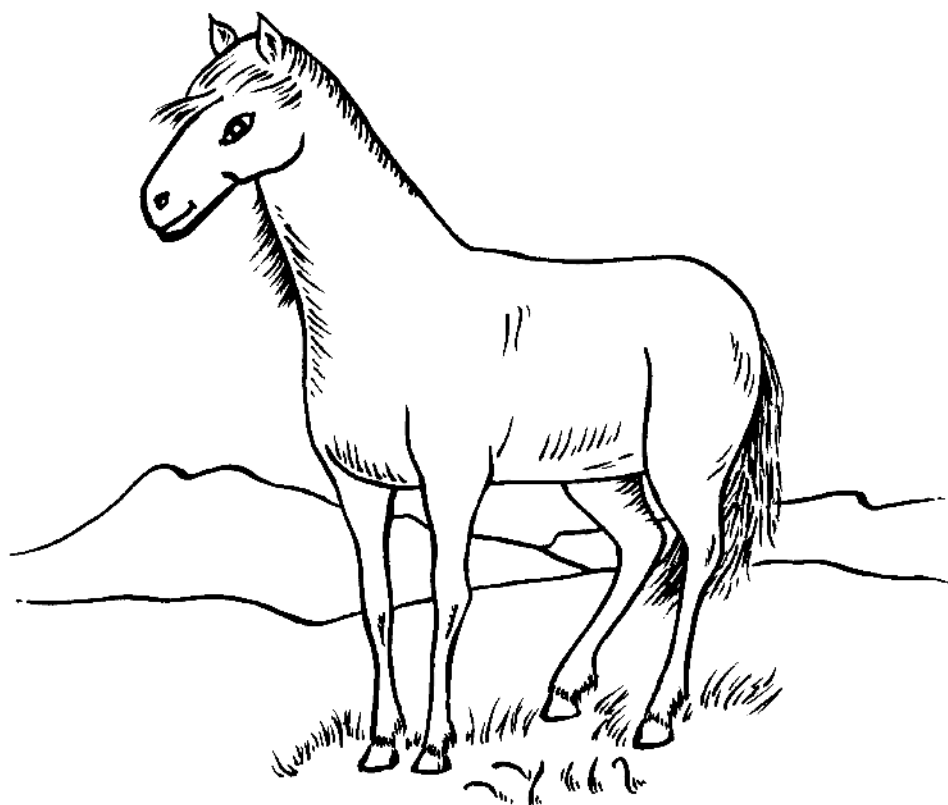
Esta cartilla está en forma bilingüe para ayudar en el programa de castellanización por parte de los maestros rurales de la región.

El Tarahumara se pronuncia como el Castellano. La única diferencia es la oclusión glotal "l" (una pausa), como se encuentra en la palabra "se'huá" mosca, y no en la palabra "sehuá" flor, y la r que se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.



oji'

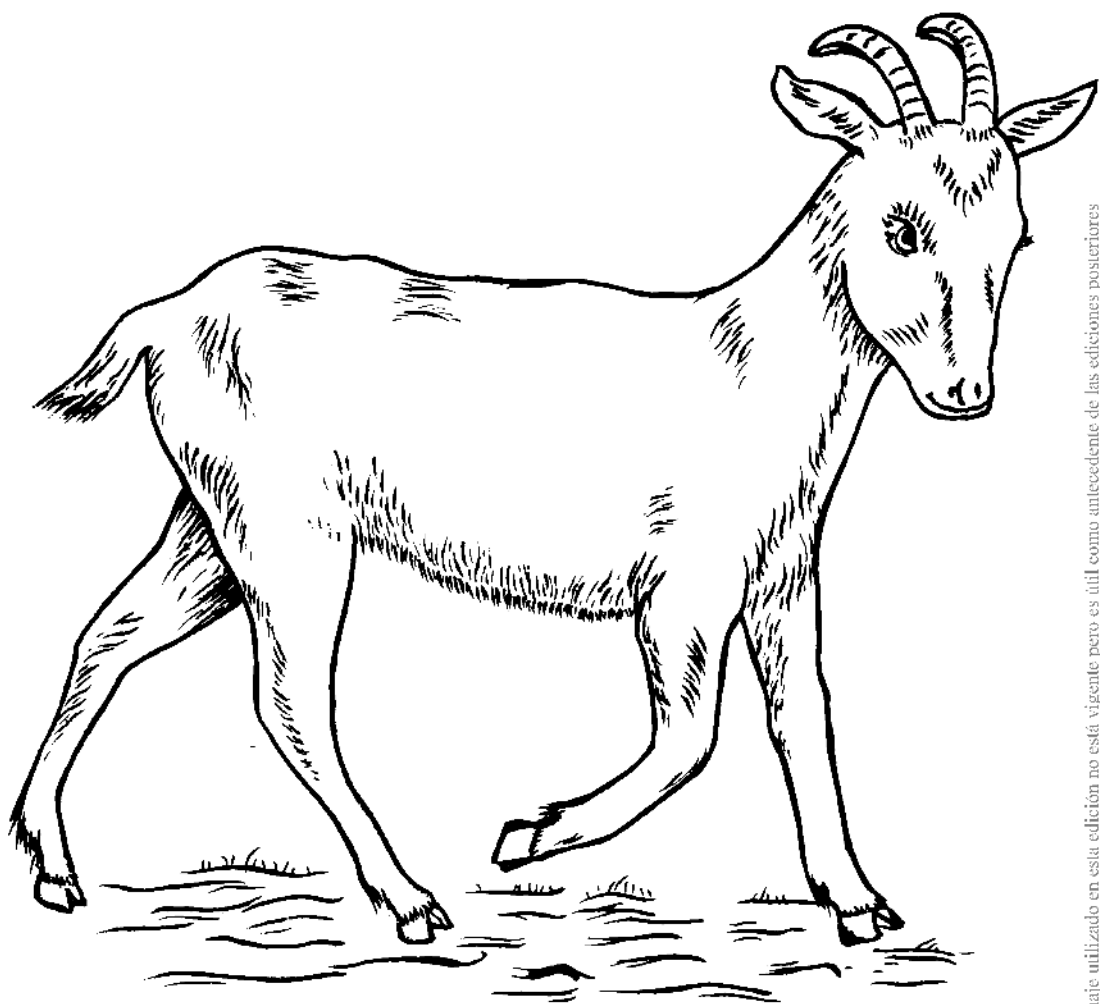
OSO



gahué

caballo

ojí –
gahué

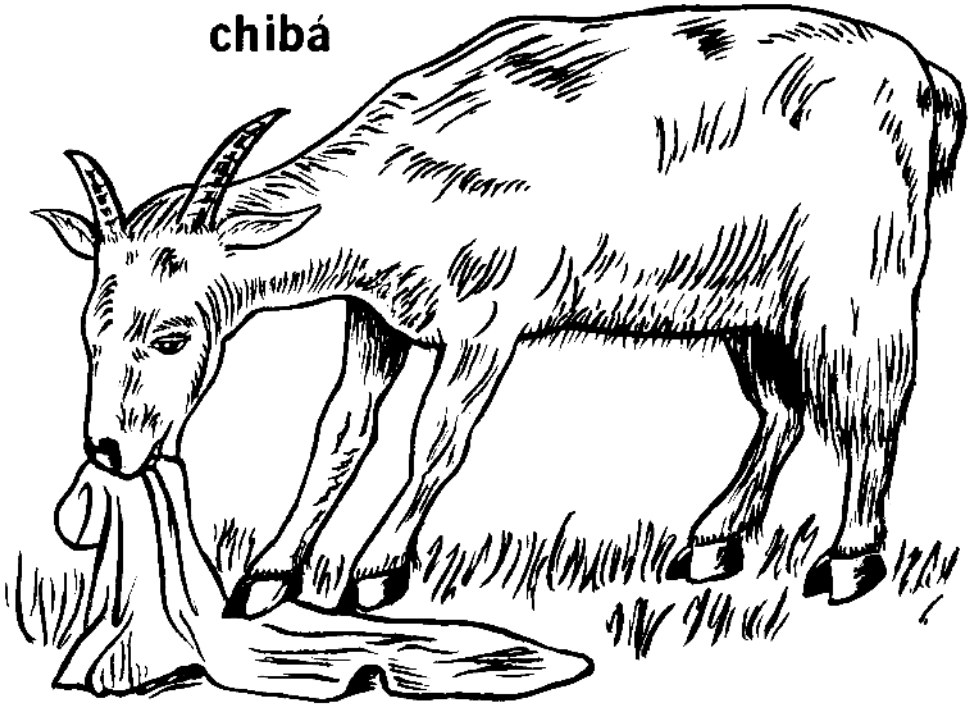


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chibá

chivo

chibá

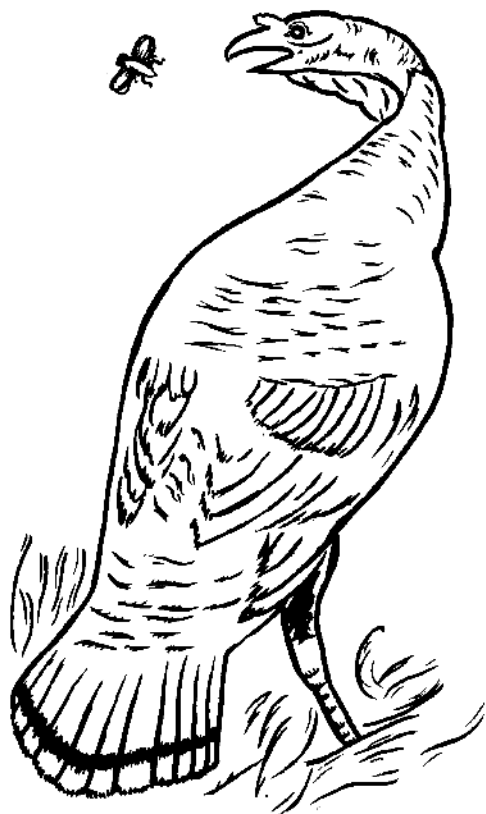


chibá chiní go'á

El chivo come la manta.

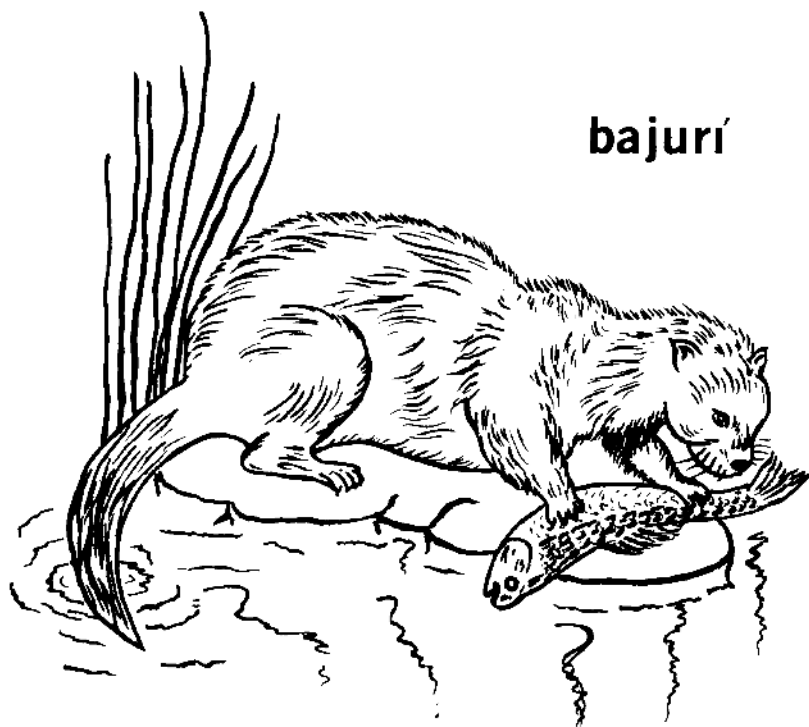
chibá

chibá chiní go'á



chihuí se'huá go'nari

El guajolote se quiere comer una mosca.

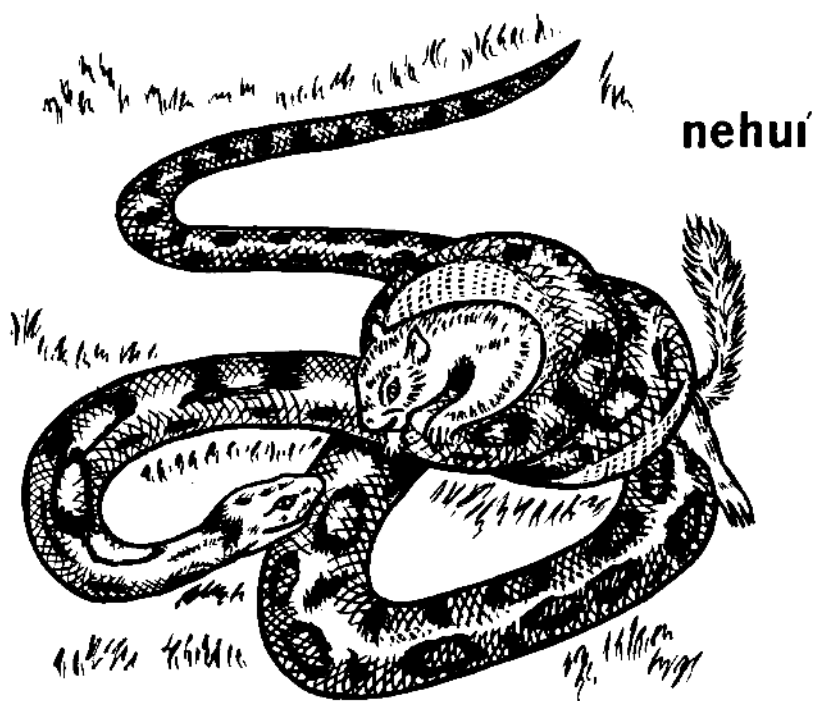


bajurí

bajurí ro'chí go'nari

La nutria se quiere comer el pescado.

chihuí
bajurí

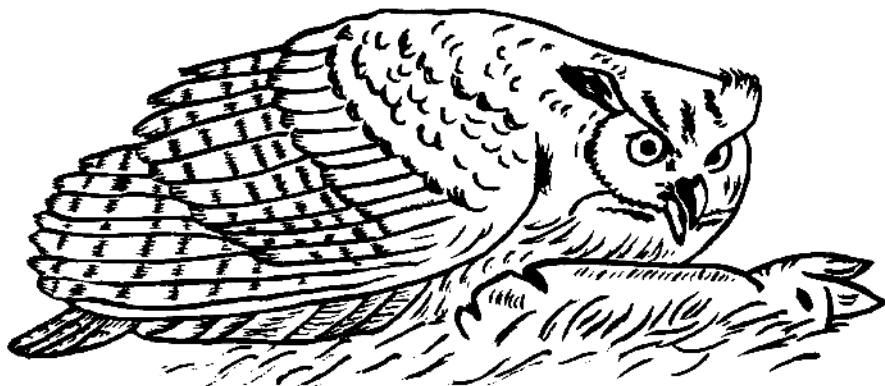


nehuí

nehuí chipahuí go'nari

La culebra se quiere comer la ardilla.

utuguru

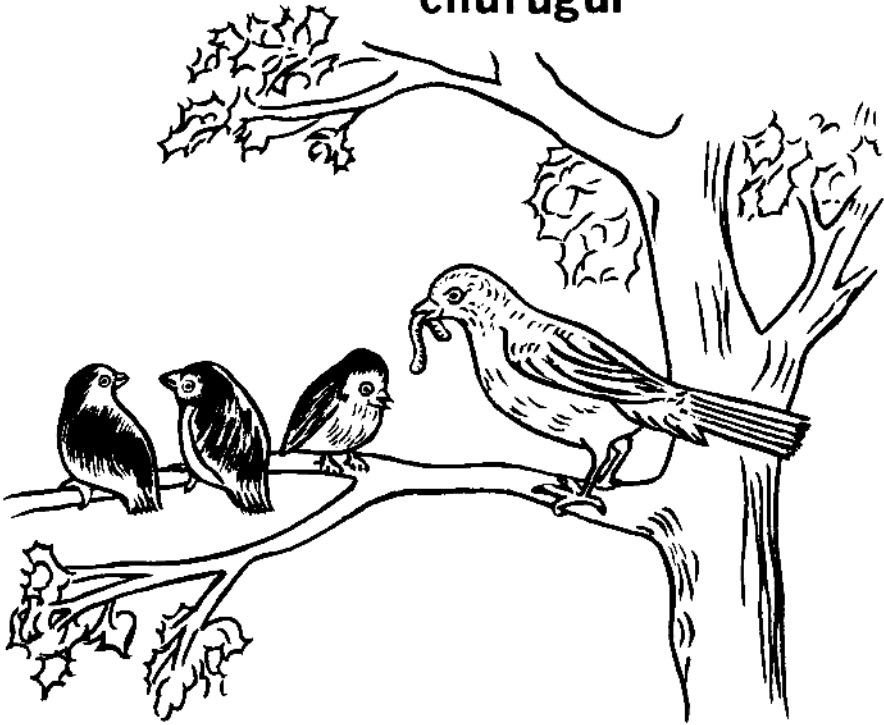


utuguru rohuí go'nari

El tecolote se quiere comer al conejo.

**nehuí
utuguru**

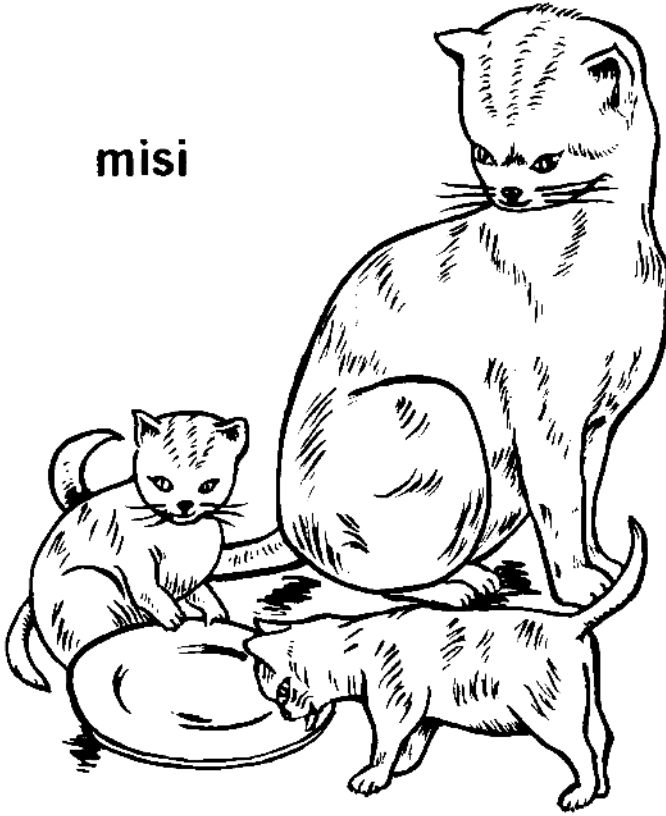
churuguí



churuguí ranara nohuí go'nari

Los pajaritos se quieren comer al gusano.

misi



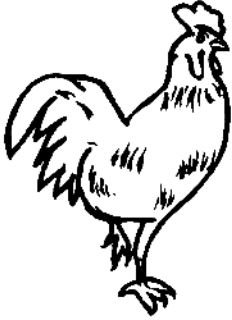
rechí bají chucú misi ranara

Los gatitos toman leche.

**churuguí
misi**



1



2

1

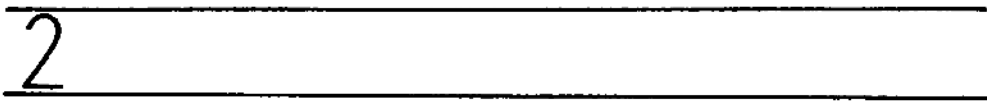
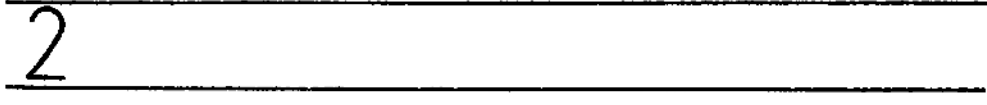
1 1 2 2 1
1 2 1 2 1

2

2 2 1 2 1
1 2 1 2 1

**'Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go'rechi. 'A cu'yaba uché biré número ábe
chigó arieri. 'Yériga cháboca arué número, naó
chijtoгуégame nehuáoca.**

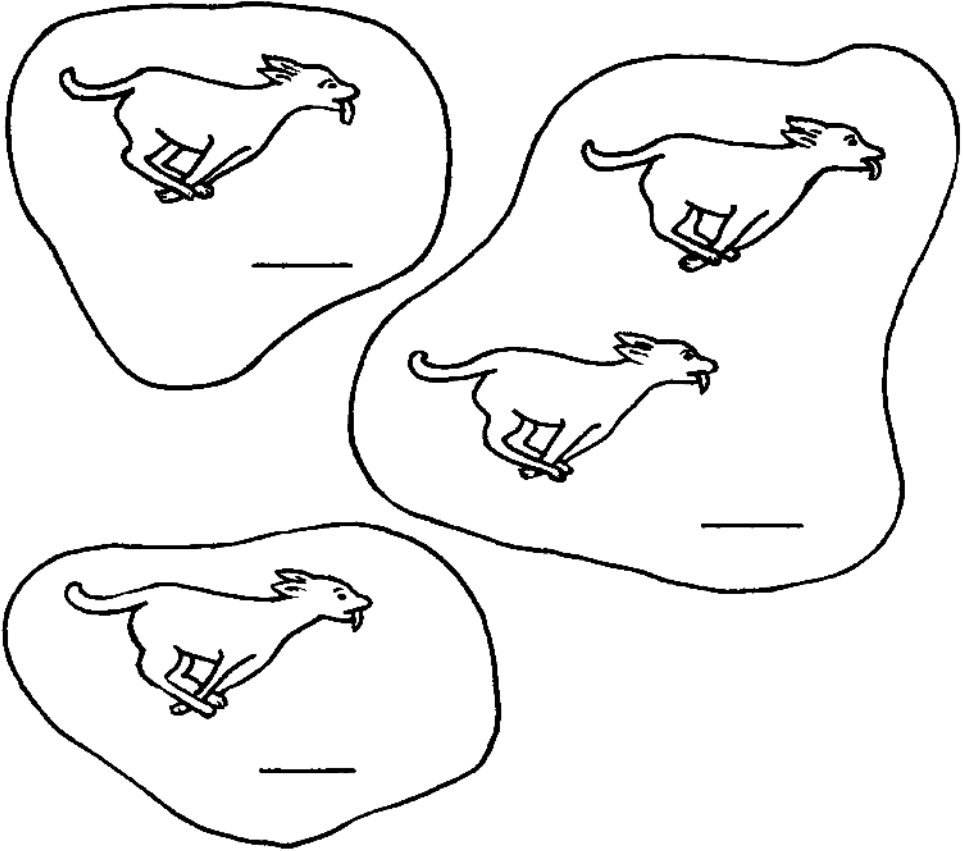
Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales y enciérrelos con cuadros.



Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.
Arué ihuá tétiguru napuriga ucháoguru arué
número. Hue'sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2
---	---



Tétaoca arué o'cochí ,napu iquí uchú pachágana
biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
ucháoca número.

Cuenta los perros en cada grupo y escriba el número sobre la línea.



3



4

3

3 3 2 1 3
2 1 3 2 3

4

4 4 2 1 3
4 2 4 3 4

!Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go!rechi. !A culyaba uché biré número ábe
chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó
chijtoгуégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.

3 3 3 3 3

3

3

4 4 4 4 4

4

4

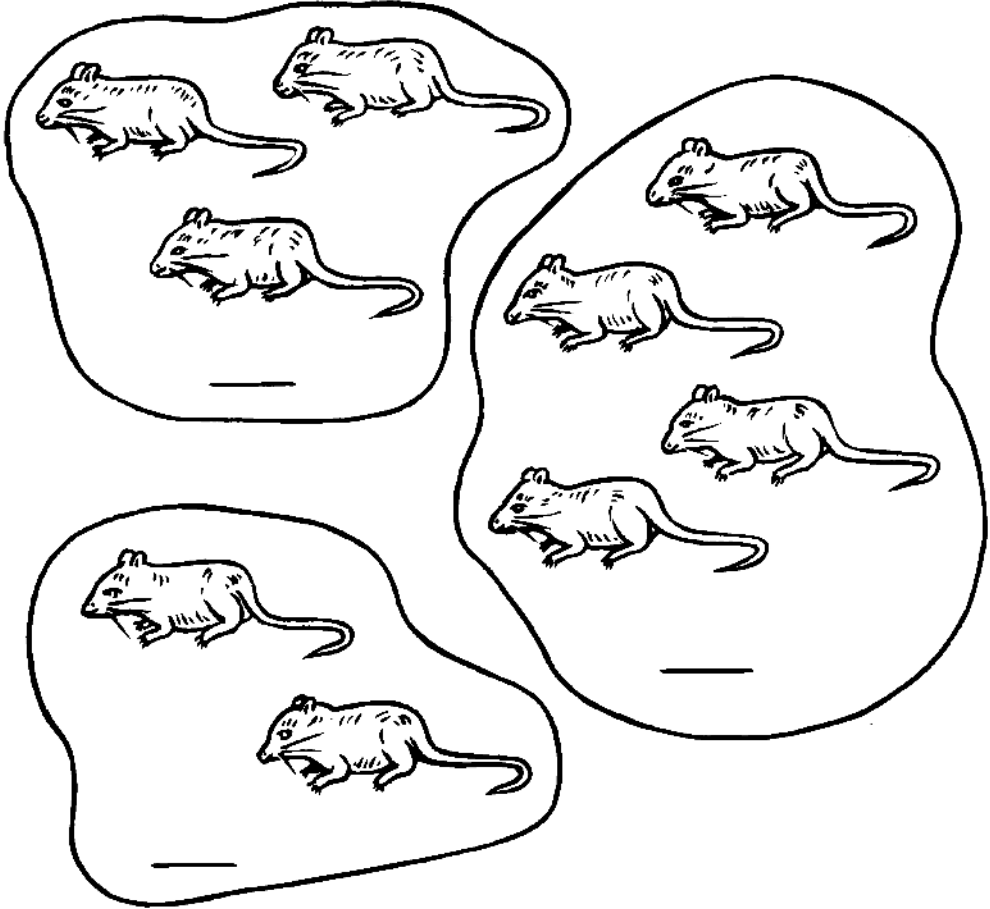
Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.

Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué

número. Hue'sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4
---	---	---	---



Tétaoca arué chicuri napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuente los ratones en cada grupo y escriba el número sobre la línea.



5



6

5

5	5	2	5	1
3	4	5	5	1

6

6	6	2	1	6
4	6	3	6	5

!Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go'rechi. !A cul'yaba uché biré número ábe
chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó
chijtoгуégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales
y enciérrelos con cuadros.

5 5 5 5 5

5

5

6 6 6 6 6

6

6

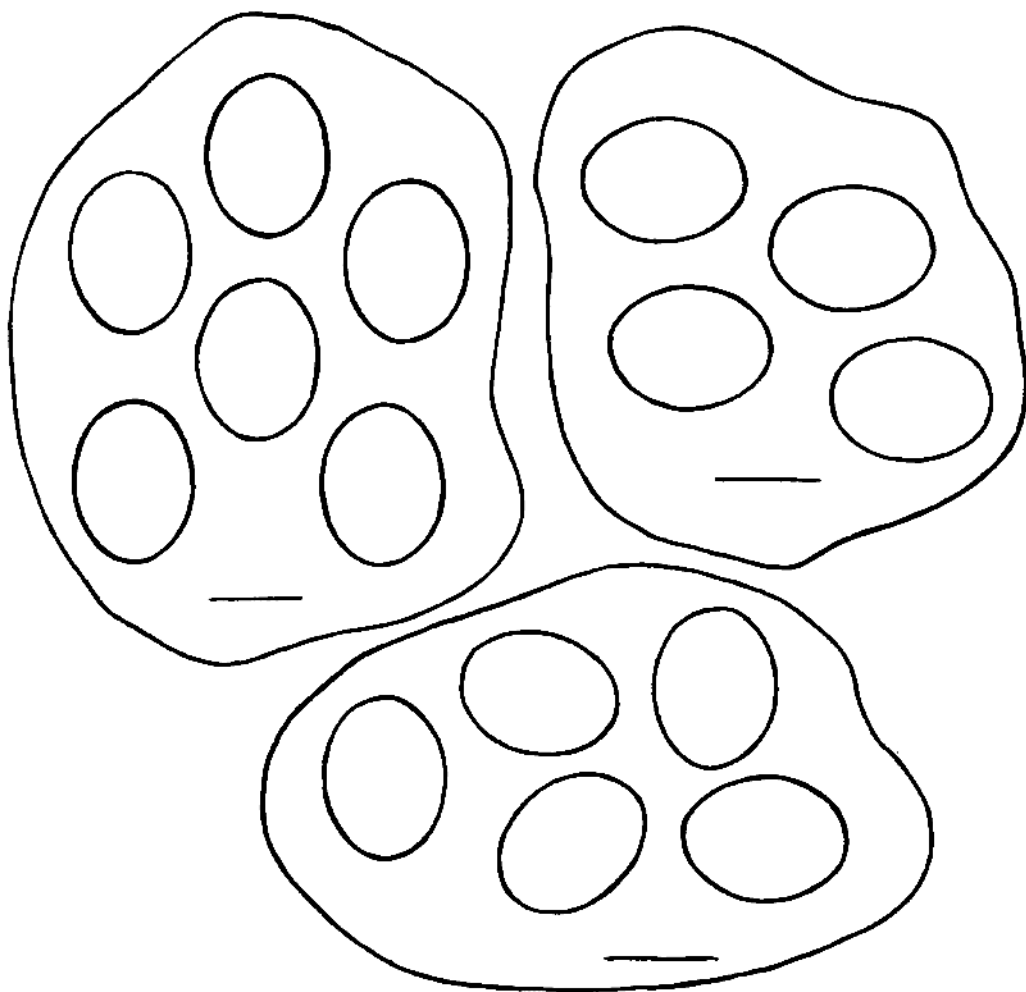
Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.

Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué

número. Hue'sá uchahua arué número.

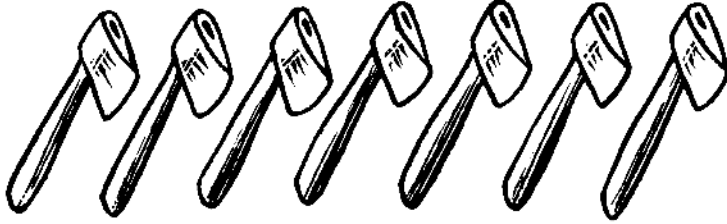
Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---

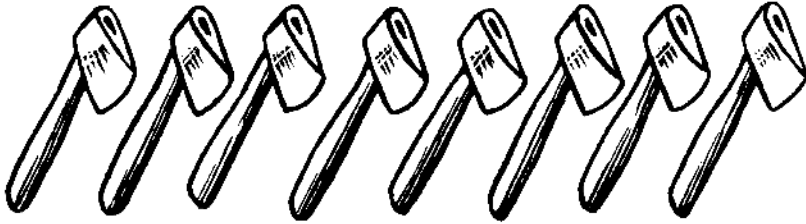


Tétaoca arué galhuá napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuente los huevos en cada grupo y escriba el número sobre la línea.



7



8

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

7

7 7 4 5 1
7 3 7 6 7

8

8 8 7 1 3
2 8 8 4 5

**!Néguru jena chucúguru biré número pachágana
go'rechi. !A cu'yaba uché biré número ábe
chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó
chijtoquégame nehuáoca.**

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales y enciérrelos con cuadros.

7 7 7 7 7

7

7

8 8 8 8 8

8

8

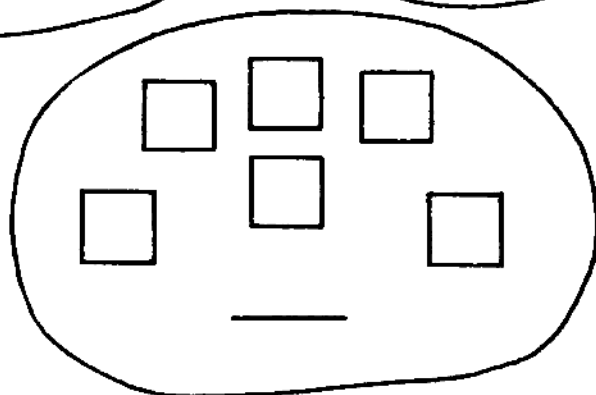
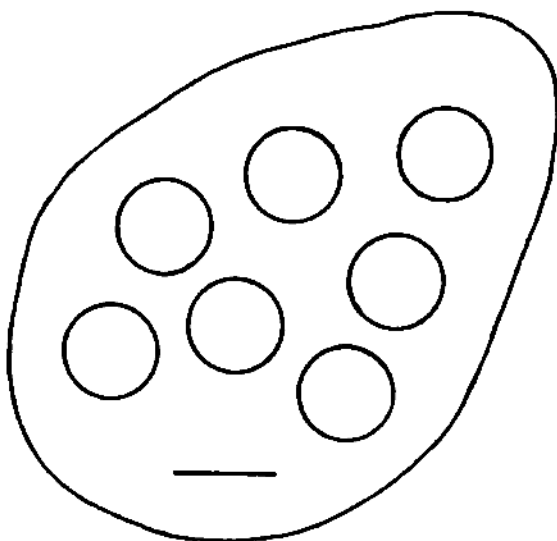
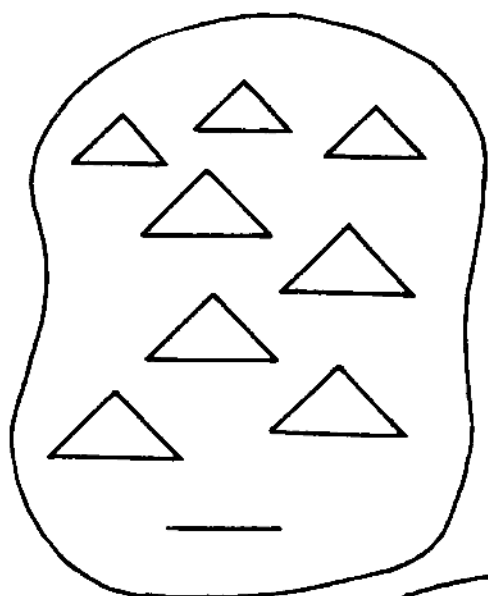
Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi.

Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué

número. Hue'sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4	5	6	7	8
---	---	---	---	---	---	---	---

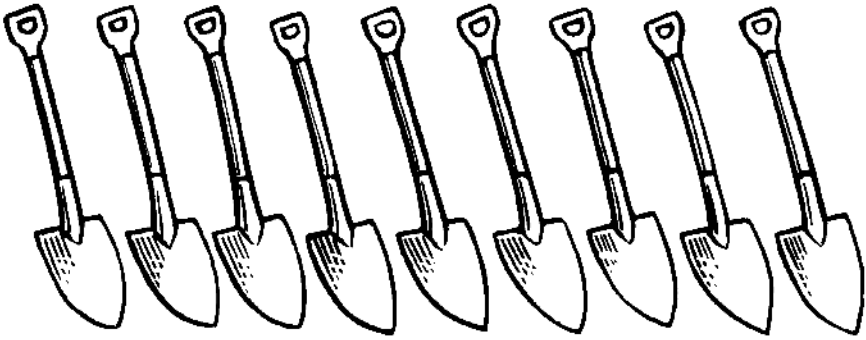


Tétaoca arué figura napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuenta las figuras en cada grupo y escribe el número sobre la línea.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

9



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

9

5 9 6 9 4
9 3 1 8 7

!Néguru jena chucúguru biré número pachágana go'rechi. !A culyaba uché biré número ábe chigó arieri. !Yériga cháboca arué número, naó chijtoguégame nehuáoca.

Mire el número en el cuadro. Busque los otros números iguales y enciérrelos con cuadros.

9 9 9 9 9

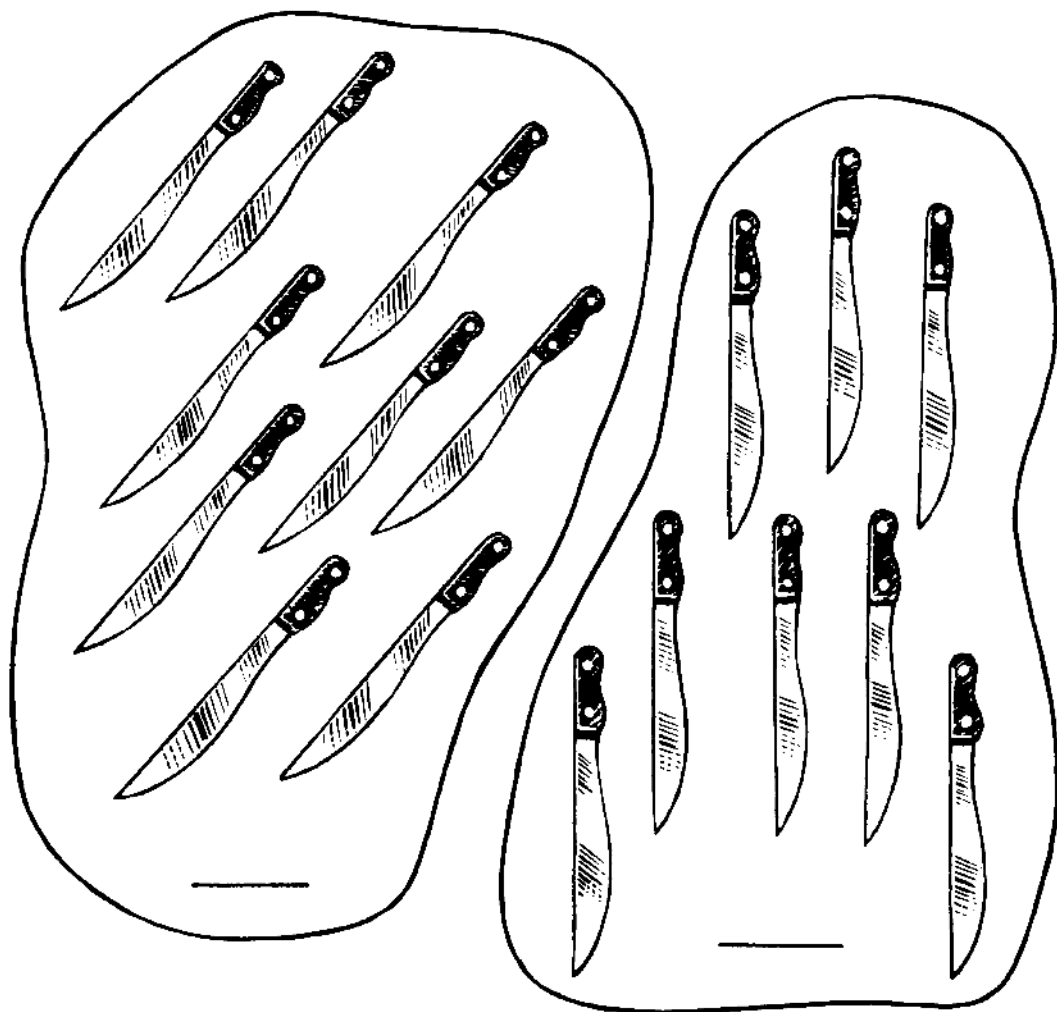
9

9

Arequé número e'néniga ucháoca aregue súrcochi. Arué ihuá tétiguru napurigá ucháoguru arué número. Hue!sá uchahua arué número.

Copie el número escrito en cada renglón siguiendo la dirección de la flecha. Cópielos varias veces.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---



Tétaoca arué cuchillos napu iquí uchú pachágana
 biré go'rechi. Ucháoca aré la líneachi re'panina
 ucháoca número.

Cuente los cuchillos en cada grupo y escriba el número sobre la
 línea.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1

2

3

4

5

6

7

8

9

Hue'sá ucháoca arué número. Suhuábaga ucháoca arué número.

Copie varias veces el número escrito a la izquierda de cada renglón.

mahuiyá

chomarí



Chomarí mahuiyá majá chucú.

Mahuiyá chomarí cha'pinari

El venado tiene miedo del león.

El león quiere agarrar al venado.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores